

第一章 概述

第一节 翻译概念简述

翻译这一概念有多层含义:一是指译作,即翻译的产品;二是指翻译的过程;三是指翻译行为;四是指翻译者;五是指翻译工作。一般而言,翻译是跨文化的言语交际行为。翻译不仅要准确、完整地用译语再现原语的思想内容,而且还要再现原语的文化信息和文体风格。

由于翻译是一项极其复杂的语言活动,所以翻译理论家从不同的角度对翻译的定义予以阐述。雅各布森(Roman Jakobson)等人从符号学的观点将翻译定义为“用另外某种语言解释语言符号”,并将翻译的过程理解为“将一种语言中的信息替换为另一种语言中的完整信息,而非替换为孤立的语码单位。”美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nide)从翻译的等值论角度出发,认为“翻译就是从语义到文体用贴近的自然对等语在接受语言中再现原语信息。”卡特福德(J. C. Catford)等学者认为,翻译的对象是话语。卡特福德指出:“翻译可以定义为:将一种语言(出发语)的话语材料用另一种语言的等值话语予以替代。”巴尔胡达罗夫(A. C. Бархударов)也认为:“翻译是将一种语言的言语产物(话语)在保持内容,即意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”什维采尔(Shweitzer)等学者从翻译的文化性阐述翻译的定义:“翻译是单向双相的语际和文化交际过程,在此过程中,在对原话语进行有针对性(翻译)分析的基础上,创造另一种语言和文化介质中替代原话语的次生话语。这个过程的目的传达原语的交际效果,但因两种语言、两种文化、两种交际情景的不同,局部有变化。”豪斯(House)从功能语言学视角审视翻译的本质,认为“翻译是用语义和语用对等的译语文本代替原语文本。”我国的翻译教科书一般把翻译定义为“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”

从上述诸定义中可以看出,翻译具有社会性、文化性、符号转换性、创造性等本质特征。因此,我们据此将翻译定义为:翻译是按社会认知需要、在双语符号之间传递信息的语言文化活动。这一定义包含三层意思:一是翻译的目的在于满足不同的“社会认知需要”,也就是说,翻译是有目的的行为;二是翻译是双语符号的转换过程;三是翻译的性质是传递信息,包括语义信息、文化信息和文体信息。

翻译既是一门艺术,又是一门科学,更是一项文化交流活动。说翻译是一门艺术,这是因为在双语转换过程中需要运用许多翻译技巧,以使译语语言流畅和风格贴切。而翻译技巧的运用又要遵循语言的客观规律,而不是想当然地胡翻乱译,所以翻译又是一门科学。



翻译是文化交流的桥梁,是沟通各民族人民的思想,促进政治、经济、科技交流的重要手段。各民族文化交流的历史,也是翻译的历史。

翻译活动的范围很广。就其翻译方式来说,有汉语译成外语(简称“汉译外”)和外语译成汉语(简称“外译汉”)两种。就其工作方式来说,有口头翻译(简称“口译”, interpretation)和笔头翻译(简称“笔译”, translation)之分。口译包括交替传译(简称“交传”, consecutive interpretation)和同声传译(简称“同传”, simultaneous interpretation)或 conference interpretation)两种。就其程度而言,可分为全文翻译(full translation)和部分翻译(partial translation),如摘译。上述各种翻译既有共同之处,又各有其特点。

第二节 翻译标准与方法

做事情都有个要求,希望达到什么样的标准。翻译也不例外。那么什么样的译文算是好的译文呢?我们应以什么样的标准作为努力的目标呢?翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,也是翻译工作者应该努力达到的目标。翻译标准是翻译理论的核心问题。但是,翻译界对此还没有完全一致的定论。在我国,颇具代表性而影响又最为广泛的翻译标准是严复提出的“信、达、雅”。严复曾说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”严复为了证明其“信、达、雅”的理论持之有故,言之成理,便引用《易经》和孔子的话作为这三个字的根据:“易曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已。’又曰:‘言之无文,行之不远。’”严复所说的“信”是指“意义不倍(背)本文”,“达”是不拘泥于原文形式,近译文语言的能事以求原意明显,“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际上即所谓上等的文言文,才算登大雅之堂。严复的“信、达、雅”三字翻译标准中,唯有“雅”引起了翻译理论界的争议。由于时代不同了,用“雅”来作为翻译的评判标准,无疑是不足取的。但把“雅”理解为风格的对等,还是可行的。

除严复的“信、达、雅”外,国内学者还提出了其他翻译标准。比如,鲁迅认为:“凡是翻译,必须兼顾着两方面,一则当然是其易解,一则保存着原作的风姿。”林语堂提出:“忠实标准、通顺标准、美的标准。”此外,傅雷提出“神似说”,钱锺书提出“化境说”,许渊冲提出“三美说”。这些翻译标准都没有超出“信、达、雅”的范围,实际上是“信、达、雅”的翻版。傅雷1951年在《高老头·重译本序》中提出:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”钱锺书1964年在《林纾的翻译》一文中提出:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’。17世纪有人赞美这种造诣的翻译,比为‘投胎转世’,躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。”许渊冲提出了译中国诗词时要传达原文的



或硬译,如把 *lying on his back* 译成“卧在他背上”是死译,译成“仰卧着”才是直译。直译是语言创新的重要途径。

2. 意译

意译(*free translation*)是指表达原文内容,但不拘泥于原文形式的一种翻译方法。每一个民族语言都有独特的词汇、句法结构和表达方法。当原文的内容和形式有矛盾时,只好取内容而舍形式。例如:

(1) 粗枝大叶

to be crude and careless (死译: with big branches and large leaves)

(2) 无孔不入

to take advantage of every weakness (死译: to get into every hole)

(3) 纸醉金迷

A life of luxury and dissipation (死译: with drunken paper and bewitched gold)

意译是主要的翻译方法,许多学者认为,翻译就是译意(*translating meaning*)。

直译和意译都要考虑语言的可接受性。直译过度,就会变成令人不解和不堪卒读的死译或硬译;意译过度,就会变成随意发挥或随意伸缩的胡译或乱译。

3. 音译

音译(*transliteration*),也称转写,是根据读音用一种文字符号来表达另一种文字符号的翻译方法。当原语和译入语之间差异很大、存在语义空白的情况下,翻译不可能直接从形式或语义入手,就采取音译手段。音译对象主要是人名、地名和新产生的术语。如 *Marx*——马克思, *radar*——雷达,北京——*Beijing*, 台风——*typhoon*, 太极——*Tai Chi* 等等。

4. 形译

形译(*formal translation*),也称像译,通过具体形象直接表达原义,实物形状由译语文字直接显示或由译语词语的主要义素间接显示。如 *T-shirt* 译为“T恤衫”, *T-square* 译为“丁字尺”, *dog-clutch* 译为“爪形离合器”,“不折腾”译为“no-Z-turn”。

5. 解释性翻译

解释性翻译(*explanational translation*)是把要解释的内容(通常因此而加注)融合到译文中去,使译文一气呵成,巧妙传达出原文的含义与风格。解释性翻译一般用在双语文化或语言的差异很大,译入语难以直接表达的场合。例如:

“I love my love with an E, because she's enticing; I hate her with an E, because she's engaged; I took her to the sign of the exquisite, and treated her with an elopement; her name's Emily, and she lives in the east.” (*David Copperfield*)

“我爱我的爱人为了一个E,因为她是 *Enticing*(迷人的);我恨我的爱人为了一个E,因为她是 *Engaged*(订了婚了)。我用我的爱人象征 *Exquisite*(美妙),我劝我的爱人从事 *Elopement*(私奔),她的名字是 *Emily*(爱弥丽),她的住处在 *East*(东方)。”(张

谷若译)

第三节 译者的条件

合格的译者应该具备以下条件:(1)精通原语和译语语言;(2)知识面广;(3)政治觉悟高;(4)熟悉基本翻译技巧。下面以实例加以说明。

1. 精通原语和译语语言

翻译是双语转换的过程。译者精通中外语言,具有很强的语言理解能力和表达能力,是保证译文质量的先决条件。译者不仅要了解中外语言结构的特点和表达方式,而且还要掌握大量的习语和俚语,不为句子的表面现象和字面意义所迷惑。例如:

(1) (Just) imagine (it).

不可能/想不到/真没想到。(≠把它想象一下吧。)

(2) I'll buy it. (slang: I can't understand it, please tell me.)

我懂。/我答不出来。/请告诉我。(≠我将买它。)

(3) You can talk. (informal: You don't have to worry about doing a particular thing yourself.)

你不必担心自己要干什么。(≠你能讲话。)

(4) You can't be too careful.

你怎么小心都不过分。(≠你不可能太小心。)

(5) You don't want to do that.

你不应该干那件事。(≠你不想干那件事。)

(6) If this is human life.

这真不是人过的生活。(≠如果这是人的生活。)

(7) As if I cared. (I don't care.)

我无所谓。(≠好像我在乎。)

(8) He might have gone back for all I know.

他可能回去了,我不太清楚。(≠据我所知,他可能回去了。)

(9) Me tell a lie.

我从不撒谎。(≠我撒谎。)

(10) Catch me doing that.

我绝不干那样的事。(≠抓住干那事。)

上述例句之所以不能翻译成括号里的译文,是因为它们是俚语或习惯用语,具有特殊的含义。下面再举汉语的例子。例如:

(1) 有饭大家吃。

Let everybody share the food if there is any.

(2) 不到黄河心不死。



Until all is over, ambition never dies.

(3) 上梁不正下梁歪。

If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant. / When those above behave unworthily, those below will do the same.

(4) 不进则退。

He who does not advance falls backward. / Move forward, or you'll fall behind.

(5) 酒醉智昏。

When wine is in, wit is out.

(6) 欲盖弥彰。

The more one tries to hide, the more one is exposed.

(7) 物极必反。

Once a certain limit is reached, a change in the opposite direction is inevitable.

(8) 三思而后行。

Look before you leap.

(9) 入乡随俗。

Do as the local people do. / Do in Rome as the Romans do.

(10) 不入虎穴，焉得虎子。

If one does not enter the tiger's den, how can he get a tiger's cub?

上述汉语例句，或是成语，或是谚语，语言结构高度浓缩，以意统形，充分体现了汉语的特点。它们都翻译成英语的复合结构，把汉语句子的内部逻辑关系表达出来。

2. 知识面广

翻译涉及面广，上至天文，下至地理，无所不包，译者只有成为“杂家”，翻译才能得心应手。就文学翻译而言，译者应该掌握原语和译语的民族文化。如果是专业文献的翻译，译者还要懂得专业知识。例如：

(3) She is a cat.

她是个包藏祸心的女人。

(2) John can be relied on, he eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠，他既诚实又正直。

(3) 他对人说话，总是满口之乎者也，叫人半懂不懂。

He used so many archaisms in his speech that half of it was barely intelligible.

(4) 二诸葛——抬手动脚都要论一论阴阳八卦，看一看黄道黑道。

Kong Ming the Second was addicted to deviation and would never do anything without consulting some deity or other.

在西方传说中，猫是魔鬼的化身，是中世纪巫婆的守护精灵。所以例句1译文舍弃了“猫”的形象而译出它的喻义。例句2也含有典故。在英国伊丽莎白女王时代，耶稣教徒为了表示对政府忠诚，拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习

俗。因此, to eat no fish(不吃鱼)是表示“忠诚”的意思。To play the game 和 to play fair(规规矩矩地比赛)同义,由此转义为“公平对待”“举止光明正大”“为人正直”等。例句3的“之乎者也”是汉语文言文用语,所以用 archaisms 概括。例句4的“阴阳八卦”“黄道黑道”与汉民族的传统文化有关。下面举几个与专业知识有关的例子。例如:

(1) Traditionally, rural highway location practice has been field oriented, but the modern method is “office” oriented.

传统上,乡村公路定线采用现场定线法,而现代则是纸上定线或计算机定线。(field-oriented 和 office-oriented 的字面意思分别为“现场导向”和“办公室导向”。)

(2) The point of beginning of an ordinary circular curve is usually labeled the PC (point of curve) or BC (beginning of curve). Its end is marked the PT (point of tangency) or EC (end of curve). For curves that include easements, the common notation is, as stationing increases, TS (tangent to spiral), SC (spiral to circular curve), CS (circular curve to spiral), and ST (spiral to tangent).

普通圆曲线的起点通常标为曲线点或曲线起点。它的端点标为直线点或曲线端点。对于包含缓和曲线的曲线,随着测站的增加,通常标为直缓点、缓圆点、圆缓点和缓直点。(画线部分是公路桥梁专业用语。)

(3) 初步紧实的型砂冲击模板,铸型冲击紧实。

When preliminarily compacted moulding sand impacts the template, the mould is impacted and compacted. (从专业角度讲,前一句的“型砂”是冲击的主体,后一句的“铸型”是“冲击”的对象,所以前一个“冲击”要译成主动态,后一个“冲击”要译成被动态。)

(4) 当有杆腔进气,无杆腔排气时,环形活塞下降,迅速打开阀门,产生气流脉冲。

When the compressed air is inhausted in the upper part of the circular cylinder and exhausted from the lower part of the circular cylinder, the circular piston drops and the valve is opened rapidly to produce the air. (这里的“有杆腔”和“无杆腔”是作者创造的新词。前者指“环形缸的上部”,后者指“环形缸的下部”,只能意译。)

上述例子说明,如果译者缺乏专业知识,翻译专业文献将会寸步难行。

3. 政治觉悟高

翻译政治文献和文学作品,译者要有高度的政治觉悟,善于运用正确的立场、观点和方法来分析研究和深入理解原作的內容,在措词方面切忌望文生义。例如,翻译“中国共产党和民主党派”如果照字面直译成 the Chinese Communist Party and democratic parties,会给人一种共产党是不民主的感觉,译成 the Chinese Communist Party and non-communist parties 就不会有歧义。在文学作品翻译方面,也要把握好立场,用词注意褒贬色彩。



4. 熟悉翻译技巧

翻译技巧,即翻译方法,能使具有概括性、指导性、基础性的翻译原理具体化、条理化、实施化,在对比研究不同语言体系在语言文字单位上普遍的、典型的特点和差异的基础上,利用各种翻译转换法(包括移位、替换、加词、减词等)准确、完整传达话语信息。它着重解决的是具体翻译转换上技术、技艺、艺术上的问题。在处理同一原文材料时,可采取不同翻译技巧,亦可并用几种手法,如逻辑顺序法、时间顺序法与提前处理、留后处理的并用;同样的译法处理,也可从不同的角度分析归类;同时,在两种文字互译时,分合、增减、反正、提前-留后等相反相关的辨证手法具有可逆性,即相同信息内容的文字,由甲种文字译为乙种文字时若以融合、减词等为好,则由乙种文字译为甲种文字时当以析义分解、增词等为宜。从汉译英的角度,尤其要注意克服避免“中国味”的英语翻译。如将“新郎新娘给他们的父母鞠躬”这句话翻译为:Bridegroom and bride bowed to their parents,如果不仔细琢磨,是看不出毛病的,它的毛病就是在汉语中,我们习惯先说新郎,后说新娘,但在英语中,顺序正好相反,应当先说 bride,后说 bridegroom,因此当改译为:Bride and bridegroom bowed to their parents。类似的情况还有很多,比如“东西、南北、老少、新旧”等,在英语中应当改成“西东、北南、少老、旧新”等。

第四节 可译性问题

关于语言是否可译的问题,语言学家和翻译理论家有三种不同的观点:可译论、不可译论和相对可译论。持可译论者认为,语言是人们认识世界、改造世界、认识自身和改造自身过程中的产物。语言不仅是表达思维的工具,而且是负载文化信息的载体。不同民族的文化共性多于个性。人们在主观世界和客观世界的相互作用过程中,在思维认识等方面有许多相同的地方,因而具有认知表达功能的语言在不同民族的交往中具有可理解性。这是翻译的基础,也是可译性之所在。正如王力所说:“语言具有民族的特点,而思维则具有人类的共性——唯其具有人类共性,所以通过语言的翻译,不同的民族是可以互相交流思想的。”几千年的翻译史告诉我们,翻译不仅是可能的,而且是必要的。它是不同民族文化交往的桥梁。持不可译论者认为,语言和语言之间的差别不在于语言和符号的不同,而在于对客观世界的看法不同,认为语言是民族精神的外在表现,一个人一旦掌握了一门语言之后,该语言对他的思维世界、对他的世界观起着支配、主导作用,使他成为该语言的“囚徒”,处处受到该语言的制约。不同民族由于所处的文化背景不同,因而对事物认识的角度也不同,表现在语言上就是不同语言之间的词语难以一一对应。再者,各种语言都有独特的音系结构、词语结构和修辞结构,由这些语言因素组成的语言风格是不可译的。因此从一种语言译成另一种语言实质上是不可可能的。德国语言学家洪堡特说:“所有的翻译看来只是一种要解决不可解决问题的尝试。”高级文学作品的语言尤其不可翻译。朱光潜说:“有些文学作品根

本不可翻译,尤其是诗(说诗可翻译的人大概不懂得诗)。大部分文学作品可翻译,译文也只能得原文的近似。”持相对可译者认为,语言的绝对可译性和绝对不可译性都是不存在的,世界上一切翻译活动都是在可译和不可译这两个极端中进行的。就语言的认知表达功能而言,语言是可译的,但在语码转换过程中会导致文化信息亏损和语言风格丧失,因此语言之间丝丝入扣的翻译是不存在的。我们也认为,语言的翻译是相对的。由于不同语言的差异性和民族文化的独特性,翻译不可能传递原语所有的信息,在语码转换中文化信息的亏损和语言风格的丧失是常见的现象。如“客上天然居,居然天上客。”译为 He who goes to Tian Ran Ju is really a heavenly guest. “人曾为僧,人弗可以成佛;女卑是婢,女又何妨称奴。”译成 The man who has been a monk cannot be a Buddha. The girl who is a bond may also be called a slave. 汉语的趣味性荡然无存。有些修辞语言在风格上是不可译的。即使勉强翻译,原语具有的机智幽默、诙谐风趣、一语双关等美学修辞效果也会丧失。在某些方面,翻译只能译意。高明的译者只不过尽量减少原语信息的亏损而已。

第五节 理解与翻译

翻译发轫于理解。理解是语义辨析、语法分析和逻辑分析相互交叉的过程。

语义辨析就是识别词语的本义和喻义、搭配意义和情感意义、语法意义和语用意义等。语义辨析可以从以下方面着手:

1. 根据词语搭配确定词义

词语搭配是约定俗成的。同一个词语与不同的词搭配会产生不同的含义。比如,汉语词“吃”在下列搭配中具有不同的引申义:“吃官司”(be brought to court)、“吃回扣”(accept a kickback)、“吃馆子”(eat out; dine out)、“吃亏”(suffer losses)、“吃老本”(live on the principal)、“吃枪子”(be hit by a bullet)、“吃得开”(be popular)、“吃闲饭”(unemployed and without income)、“吃香”(popular)和“吃鸭蛋”(eat a duck egg; get no score in an exam or competition)等。

2. 根据词类确定词义

选择某个词的词义,要判明这个词在句中应属于哪一种词类,然后再进一步确定其词义。如汉语词“在”既可作动词,又可作介词,其意义是不同的。如“留得青山在,不怕没柴烧”(As long as green mountains exist, there will be no shortage of firewood. / While there is life, there is hope.),“在”作动词用,意思是“存在”,其他的如“事在人为”(Human effort is the decisive factor.),“父母都在”(Both his parents are still around.)等,“在”都是作动词用,而在“事情发生在去年”(it happened last year.)句中,“在”作介词用,表时间。

3. 根据语境判断词义

词语脱离了语境,就不会有确定的含义。比如“这本书是黄色的。”如果没有语



境,这句话会产生歧义:一是指“这本书的纸张是黄色的”;二是指“这本书是淫秽的,含有不健康的内容”。再如,汉语词“青色”在英语中没有与之相对应的颜色,在汉语不同上下文中指不同的颜色。在“青出于蓝而胜于蓝”中,“青”指蓝色,在“上街买一块青布”中,“青”指黑色。语境有狭义、广义之分。狭义的语境指上下文,广义的语境还包括社会背景。语境是确定词义的先决条件。同样的词语在不同语境中所指概念是不同。比如“米粉”在下列语境中具有不同的概念:

(1)“珍穗”宁宝系列精制米粉具有外观光滑透明,粗细均匀,口感柔软细腻,清爽,韧性好,富有弹性,久煮不糊不断,烹调简易方便等特点。

(2)精制水磨米粉具有细、白、糯、爽等四大特点,主要用于速冻汤圆及其他各类食品。

例1的“米粉”实际上是指“米粉条”(rice flour noodles),因为“韧性好,富有弹性,久煮不糊不断。”例2的“米粉”指“糯米粉”(glutinous rice flour),因为它“主要用于速冻汤圆及其他各类食品。”

4. 根据专业和场合确定词义

有时词语有专业概念和普通概念之分。同一个词语在一般情况是普通词语,而在专业文献中就成为专业术语。例如“沙眼”。如果管子有沙眼,即是管子有小孔(small hole);如果是人有沙眼,即是说他的眼睛患有沙眼病(trachoma)。

语法分析就是分析句子的结构成分和逻辑关系。语法分析离不开逻辑分析。语法分析只能弄清句子的表层结构,而逻辑分析却能探明句子的深层含义,解决语法分析和修辞手段都无能为力的句子。比如汉语“打扫卫生”“养病”“吃食堂”“救火”等词组如果只从语法上分析并按语法结构翻译,译文就不符合逻辑。而只有从逻辑语义去理解,才能得出正确的理解和翻译。因此,语法分析和逻辑分析是相辅相成的,两者缺一不可,因为语言表达本身具有逻辑功能。根据韩礼德的系统功能语法,语言具有三种纯理功能:概念功能(ideational function)、人际功能(interpersonal function)和语篇功能(textual function)。其中概念功能包括经验功能(experiential function)和逻辑功能(logical function)。经验功能指的是语言对人们在现实世界(包括内心世界)中的各种经历的表达。逻辑功能指的是语言对两个或两个以上的意义单位之间逻辑关系的表达。经验功能主要是通过“及物性”和“语态”得到体现的。韩礼德认为,人们可以通过及物性系统把人类的经验分成六种不同的过程:(1)物质过程(material process);(2)心理过程(mental process);(3)关系过程(relational process);(4)行为过程(behavioral process);(5)言语过程(verbal process)和(6)存在过程(existential process)。逻辑功能表现为语句的相互依存关系(interdependency)和逻辑语义关系(logical-semantic relation)。韩礼德的系统功能语法有关概念功能及其表现形式的论述同样可用于描写汉语的语义功能。只不过汉语的表现形式和英语的表现形式存在着差异性。汉英语言对比研究表明,汉语是意合语言,以意统形,词约义丰,注重隐性连贯,注重逻辑事理顺序,注重功能、意义;英语是形合语言,形态外露,注重显性接应,

注重句子形式,注重结构完整,注重以形显义。汉语句子结构高度浓缩,一个简单句子蕴含着多种逻辑关系。如“你不去我去。”这句话可作如下解释:(1)如果你不去,我去。(假设关系)(2)既然你不去,我去(因果关系)。(3)虽然你不去,但是我去。(让步关系)在汉英翻译中,语法分析和逻辑分析可以从以下几个方面着手:

1. 利用语法知识分析语句的意义

汉语虽然不是以形表意,但有与英语形态意义相对应的词语表达。如英语的名词单复数、时态、语态等形式,汉语都可以通过词语表现出来。如汉语词语“正在、过去、将来、而今、已经、着、了、过”等具有时态意义,而表示英语名词复数的词语就更多了。分析汉语句子时,要充分利用汉语语法知识才能对语句作出透彻理解。有时,同样一个句子结构,多一词和少一词意思是不一样的。如“这本书我读了三天了。”和“这本书我读了三天。”前一句的潜在含义是“这本书我还没有读完。”后一句的意思是“这本书我读完了。”

2. 利用逻辑知识分析语句内在逻辑

汉语语句的内在逻辑关系可通过逻辑分析显现出来。如“明枪易躲,暗箭难防。”(It is easy to dodge a spear in the open, but hard to guard against an arrow shot from hiding.)(转折关系)“路遥知马力,日久见人心。”(As a long road tests a horse's strength, so a long task proves a person's heart.)(并列关系)子曰:“见贤思齐焉,见不贤而自省也。”(The Master said, “When we see men of worth, we should think of equaling them, when we see men of a contrary character, we should turn inwards and examine ourselves.”)(主从关系)“人无远虑,必有近忧。”(If a man takes no thought about what is distant, he will find sorrow near at hand.)(假设关系)等等。

3. 从语义和行文的角度对汉语流水句进行断句,并确定主语成分

汉英语言对比研究表明:汉语以语段为语义取向,英语以句子为语义取向。汉语句子以流水句居多,流泻铺排,主谓难分,主从难辨,形散神聚。例如:“接着,他继续设想,鸡又生鸡,用鸡卖钱,钱买母牛,母牛繁殖,卖牛得钱,用钱放债,这么一连串的发财计划,当然也不能算是生产的计划。”(He went on indulging in wishful thinking. Chickens would breed more chickens. Selling them would bring him money. With this he could buy cows. The cows would breed too and selling oxen would make more money for him. With the money, he could become a money lender. Such a succession of steps for getting rich, of course had nothing at all to do with production.)这是一句典型的汉语流水句,由若干小句组成,一气呵成。但翻译成英语时,需要断句,把每个小句翻译一个独立的句子。而主语成分是依据语法结构和逻辑语义确定的。

4. 通过语境对汉语歧义语句进行分析

语句结构歧义是语言的特征之一。所谓歧义就是指同一种语言形式有两种或两种以上可能的意义解释。如“父在母先亡。”在这句话中“在”字既可作动词用,也可



作介词用。作动词用时,意为“父亲还在,母亲死了。”作介词用时,意为“父母亲都死了,父亲比母亲先死。”汉英语言都存在大量的语句结构歧义现象。汉语中仅述宾结构可能产生的“多义句”就达45种以上。英语中的非谓语结构、否定结构等都会产生歧义。实际上,任何语法结构可作两种切分时,歧义就不可避免。但是大多数歧义结构都可以通过一定的上下文得到化解。比如“鸡不吃”,如果是在餐桌上,显然是指人不吃鸡,如果是在养鸡场或在饲养家禽的场合,是指鸡不吃食物。有时通过社会语境也能化解结构歧义。如《教师法》第六章25条规定:“教师的平均工资应当不低于或高于国家公务员的平均工资水平。”其中,“不低于或高于”在结构上可作两种分析:一是“不”只管到“低于”,“不低于”和“高于”借连词“或者”构成联合结构,其相应的语义是:教师的平均工资不应当低于但可高于公务员的平均工资;二是“低于或高于”构成联合结构,“不”管该联合结构,这样一来相应的语义则为:教师的平均工资应当与公务员的平均工资持平。但从我国重视教师的待遇的角度理解,第一种分析才是正确的。

第六节 我国翻译简史

翻译是一项历史悠久的社会交际活动。人类自有语言以来,操不同语言的人们要交际、交流思想,达到相互了解,必须通过翻译作为中介手段。就我国而言,远在原始社会各氏(部)族之间,就应该有双语人或多语人的翻译活动。《礼记》已有关于翻译的记载。《周礼》中的“象胥”,就是四方译官之总称。《礼记·王制》提到“五方之民,言语不通”,为了“达其志,通其欲”,各方都有专人,而“北方曰译”。后来,佛经译者在“译”字前加“翻”,成为“翻译”一词,一直流传到今天。从公元67年天竺(印度)僧侣摄摩腾和竺法兰来到洛阳白马寺讲经译经以来,中国的翻译出现过五次翻译高潮。

第一次高潮是从东汉到唐宋的佛经翻译。这时期出现过中国佛教的三大翻译家:鸠摩罗什、真谛、玄奘。鸠摩罗什的译著有《金刚经》《法华经》《维摩经》《中观论》等三百余卷。他的译著有“天然西域之语趣”,表达了原作神情,译文妙趣盎然,为我国翻译文学奠定了基础。真谛是印度佛教学者,南北朝时来华,译了四十九部经论,其中尤以《摄大乘论》的翻译,对中国佛教思想有较大影响。唐代的玄奘在唐太宗贞观二年(公元628年)到印度求经,十七年后才回国。他带回佛经六百五十七部,主持了比过去在组织制度方面更为健全的译场,在19年间译出75部佛经,共1335卷,且把老子著作的一部分译成梵文,成为第一个把汉文著作向国外介绍的中国人。他的翻译标准“既须求真,又须喻俗”,直到今天仍然有指导意义。

第二次高潮是明末清初的西方科技著作的汉译和中国典籍的西译。明万历年间到清代“新学”时期,出现了徐光启和意大利利玛窦合作翻译的欧几里得《几何原本》《测量法义》等书。利玛窦是最早将“四书”译成拉丁文的译者。康熙年间,法国人白晋(Joachim Bouvet)、刘应(Visdelou)、马若瑟(Joseph-Maria de Premare)等人先后对《易》

和《尚书》进行过翻译和研究,使中国经典和儒家学说流传到欧洲知识界和上层社会。

第三次高潮是五四以前对西方政治、哲学和文学作品的翻译。代表人物是严复和林纾。严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家,翻译了多部西方政治经济著作,常借西方著名资产阶级思想家的著作表达自己的思想。他翻译了《天演论》,其中“物竞天择,适者生存”的要义,激励了中国近代的仁人志士们进行民主革命。林纾和他的合作者以口述笔记的方式译了一百六十多部文学作品,其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》、《黑奴吁天录》和《王子复仇记》等。

第四次高潮是1949年中华人民共和国建国之初的十几年,主要是马列著作的汉译和《毛泽东选集》民族语文和外文的翻译,同时也大量翻译了前苏联和人民民主国家的文学作品。

第五次高潮是1978年实行开放政策后西方学术著作和文艺作品的汉译。以商务印书馆为代表的出版社组织翻译了许多西方学术经典名著,为推动我国的学术繁荣做出了巨大贡献。与此同时,科技翻译和其他实用文体的翻译也在蓬勃发展。改革开放,引进外资和先进的生产技术和管理经验,同时要让世界了解中国,翻译的作用功不可没。

思考题

1. 什么是翻译? 翻译的标准是什么? 有哪些种类?
2. 如何理解可译性问题?
3. 如何看待翻译翻译技巧的作用?
4. 合格的译者应具备哪些条件?



第二章 汉英语言与思维方式对比

第一节 汉英语序对比

所谓语序,指句子成分的排列次序,即句子结构成分的线性排列规则。它体现词语(符号)之间的关系,是言内意义在句法层的突出表现。句子的成分一般都有一个相对固定的位置,在通常情况下是不能任意改变的。若加改变,则意义不通,或者意义大不一样;即使基本意思不变,但表达的重点和效果也会不同。例如,“校医”与“医校”、“学科”与“科学”、“人情”与“情人”、“背后”与“后背”、“形成”与“成形”等,其含义是不同的;“实现”与“现实”不仅词义不同,而且词性也不同;“不怕辣”“辣不怕”“怕不辣”三者之间因词序的改变而暗含的表现程度是不同的。

当代语言学家从语义学的角度出发,通过对大量语言材料的分析和研究,得出这样一个结论,即语序本身也能传达意义,同一概念意义(conceptual meaning)的若干句子会因为各自语序的不同而产生不同的主题意义(thematic meaning),具有不同的交际价值(communicative value)。翻译既然要忠实原意,就不能置这种意义以及传达这种意义的语序于不顾。我们相信,揭示语序的表意功能和英汉语序的异同规律,将有利于提高翻译的质量和效率,同时也将有助于机器翻译程序中英汉语序等值转换模式的建立。

1. 语序变化与语义差异

利奇(Leech 1981)认为语言的意义主要有三类,即概念意义、联想意义和主题意义。所谓主题意义,是指“说话人或作者通过调整语序、安排信息焦点和运用强调手段等组织信息的方式来传递的一种意义”。这种意义往往是作者一定语义意图的体现,有时表现为对某一信息的强调,有时又表现为对上下文内容或形式的照应,语序便是传递这种意义的最主要的方式。人们在说话、写作时,根据所要传达的信息的要求,确定哪个信息成分先说,哪个信息成分后说。这一语序的选择过程,语义学上称为“主题化”(thematization)过程。作者运用一定的转换规则,对同一信息进行主题化处理,从而“赋予表达同样概念意义的句子以不同的主题意义”。通过对主位系统里主位和述位的选择与操纵就可以对句中信息的不同部分予以突出或强调。据说,在镇压太平天国的过程中,湘军“屡战屡败”,但曾国藩在呈报给朝廷的奏折中,其措辞为“屡败屡战”,通过这样对信息焦点的调整,虽然基本的命题意义没有什么改变,但却将前者的贬义的“无能”,变为了后者带有褒义的“不屈不挠”。试比较:

(1) I admire his learning, but I despise his character.

我佩服他的学识,但鄙视他的人格。

(2) His learning I admire, but his character I despise.

他的学识,我佩服;但他的人格,我鄙视。

例1和例2包含着相同的事实,但表达时所采用的语序却不一样。例1采用正常语序,主谓宾结构,其主题意义在于对主语的态度作一般性的客观陈述。例2将宾语(his learning—他的学识;his character—他的人格)置于主语和谓语之前,其主题意义在于强调宾语成分所包含的信息,突出两个宾语之间的对比关系,从而鲜明地表达了作者的主观态度。两句由于语序不同而产生不同的主题意义和表达效果,形成明显的语义差异。翻译时,原文宾语提前的,译文亦将其提前;原文语序正常的,译文亦用正常语序,既体现了原文的主题意义,又传达了原文的概念意义,且不悖译文语言的表达习惯。

总之,作者在特定的语言环境中选择特定的语序,不是任意的,而是由其待定的语义意图决定的。因此,在翻译中要正确区分原文语序变化的语义差异,并相应地运用译文语言中具有同等语义功能的语序或表达方式加以表达,以便更准确地传达原文的意义,提高译文的质量。

2. 汉英语序比较与分析

不同的民族,往往因其看待事物的方式、思维模式的不同,而对同一客观事物有着不同的语言表达顺序。汉语和英语分属两个不同的语系,汉语属于汉藏语系,而英语属于印欧语系。如果根据语法结构中形态变化的特征对语言进行分类的话,那么英语属于以词本身的形态变化和通过词根音变化来表达的“曲折语”;而汉语本身几乎没有曲折变化形式,动词不用改变自身形式表示时态,词语也没有阴阳性变化,属于依靠语序和虚词作为语法手段来表示语法关系的“孤立语”。因此英汉语序的对比研究对两种语言的表达具有重要意义。比较英汉语序变化的差异,有利于更好地实现双语的等值转换。下面我们将从小王两种语言语序的形式差异入手,分析两种语序在文化性方面的本质差异。

2.1 汉英语序的形式差异

2.1.1 顺线性扩展与逆线性扩展

不同语言的基本句式有着不同的扩展延伸方式。所谓“扩展延伸”,是指句子的基本结构随着思维的发展呈现出的线性延伸方向。汉语和英语句子在作线性延伸时,汉语句子是按照从后向前的方向进行的,是逆线性扩展方式;而英语句子恰恰相反,即从前到后的延伸,也就是顺线性扩展方式。例如汉语句子:

(1) 手提电脑丢了。

(2) 买的手提电脑丢了。

(3) 上周六买的手提电脑丢了。

(4) 小王上周六买的手提电脑丢了。

(5) 刚当上经理的小王上周六买的手提电脑丢了。



(6) This is the boy.

(7) This is the boy that billed the Carfield.

(8) This is the boy that billed the Carfield that lay in the house.

(9) This is the boy that billed the Carfield that lay in the house that Tom built.

由此可以看出,汉语句子往往是句首开放式,句尾收缩式的,属于逆线性扩展式;而英语句子则相反,英语句子往往是句尾开放式,句首收缩式的,属于顺线性扩展式。

2.1.2 金字塔式与倒金字塔式

在汉语中,如果句子成分间存在大小、宽窄、距离差别的话,其句子成分的配置通常是从最大到最小,从最宽到最窄,从最远到最近,属于头重脚轻的倒金字塔式;英语在句子成分配置时又恰恰与汉语相反,往往按先小后大、先短后长、先近后远的规律,属于头轻脚重的金字塔式。试比较:

(1) 中国	Chinese College, Ocean University of China
青岛	23 East Hong Kong Road
香港东路 23	Qingdao
中国海洋大学文学院	China

(2) I was born in Burdine, Kentucky, in the heart of the Appalachian coal-mining country.

我出生于阿帕拉契山脉煤矿区中心的肯塔基州柏定市。

(3) 2006 年 10 月 28 日上午 9 点 (年、月、日、钟点)

9 o'clock on the morning of Oct. 28, 2006 (钟点、日、月、年)

(4) 一九四六年十月十六日凌晨一点十一分,里宾特洛夫走上纽伦堡监狱死刑室的绞架。

At eleven minutes past 1 A. M. on the 16th of October, 1946, Ribbentrop mounted the gallows in the execution chamber of the Nuremberg prison.

2.1.3 前置式与后置式

无论是金字塔式还是倒金字塔式,归根结底体现了人的思维模式的不同对语言语序表达模式的重要影响。人的思维总的来说是相近的,大多数民族都是按“行为的主体—主体行为—行为客体”来思维的,但各个语言民族的思维模式同中存异。这种差异主要表现在英语民族的思维方式是:主体—主体行为—行为客体—行为标志,由此引起的语言表达模式为:主语+谓语+宾语+状语;而汉语民族的思维方式是:主体—行为标志—主体行为—行为客体,由此引起的语言表达模式为:主语+状语+谓语+宾语。由此我们知道英、汉语句子中主要成分主语、谓语动词、宾语或表语的词序基本是一致的。但是这两种思维模式对英汉语序的影响力仍然存在,主要体现在各修饰成分在句中应该处于的位置——前置或后置。即各种定语的位置和各种状语的次序在英、汉语中则有同有异,变化较多。

A. 定语的位置

1. 单词作定语

英语中单词作定语时,通常放在它所修饰的名词前面,汉语中定语的位置也大体如此。有时英语中也有后置的,但在汉语里一般都前置。例如:

(1) a research-oriented hospital (前置)

一所以搞科研为重点的医院 (前置)

(2) something important (后置)

重要的事情 (前置)

当英语用一系列单词作定语时,排列次序也是不相同的。事实上,在英语中越是能表示事物基本性质的定语越要靠近它所修饰的名词;而汉语则往往与之相反,一般来讲,越是能表示事物基本性质的定语越要放在最前面,所以离它所修饰的名词最远。英语定语的词序具体排列如下:限定词→数词→描述性词→大小或长短→形状→新旧或年龄→国籍或出处→物质或材料→用途或类别→名词;汉语中从离中心语最远算起,多层定语的词序排列如下:表示所属的名词、代词或词组或指示代词→数量词组→动词或动词性词组→形容词、形容词性词组→表示性质的名词。例如:

(1) the banker's little garden (前置,两个以上的单词作定语)

银行老板的小花园 (前置,两个单词定语次序与原文一致)

(2) the ancient Chinese alchemists (前置,两个以上的单词作定语)

中国古代的炼金术 (前置,两个单词定语次序与原文颠倒)

如果英文中名词前的定语过多,汉语中虽然能够却不宜完全前置,因为汉语不习惯在名词前面用过多的定语,尤其是在口语中。

(3) A little, yellow, ragged, lame, unshaven beggar (前置)

一个要饭的,身材短小,面黄肌瘦,衣衫褴褛,瘸腿,满脸短须 (后置)

2. 短语作定语

英语中的修饰名词的短语一般放在名词之后,汉语里则放在被修饰的名词之前,但间或也有放在后面的,视汉语习惯而定。如:

(1) 一个多层公寓大楼的建筑项目 (前置)

a building project of high-rise apartment houses (后置)

(2) 一个当选希望极微的候选人 (前置)

a candidate with little chance of success (后置)

(3) 环绕原子核运动的粒子 (前置)

particles moving round their atomic nucleus (后置)

(4) 十进制算法 (后置)

the decimal system of counting (后置)

修饰名词的定语后置为英语大量运用关系手段(尤其是定语从句)提供了能屈能伸的用武之地,充分体现了句式的开放性和延伸性。但汉英互译时需要灵活处理,按



照汉英句子结构特点和语言风格之差异来调整。例如：

(5) Can you answer the question which I want to ask and which is puzzling me?

西化句表达：你能回答一个使我弄不懂而又想问你的问题吗？

汉语习惯表达：我有一个问题弄不懂，想请教你，你能回答吗？

(6) 鲁迅是在文化战线上，代表全民族的大多数，向着敌人冲锋陷阵的、最正确、最勇敢、最忠实、最热忱的空前的民族英雄。

Representing the great majority of the nation on the cultural front, Lu Xun breached and stormed the enemy citadel; he was the bravest and most correct, the firmest, the most loyal and the most ardent national hero, a hero without parallel in our history.

中文只是一个句子，但在英语译文中，却化作两个句子来译。同时把定语“空前的”英语译文放在“英雄”之后。

B. 状语的位置

1. 单词作状语

英语中单词状语修饰形容词或其他状语时，常放在它所修饰的形容词或状语的前面，这一点与汉语相同。例如：

(1) 约翰当年并不是出色的学生，但他在班上很活跃。 (前置)

John did not distinguish himself as a student, but he was very active in class.

John distinguished himself as a student, but he was very active in class. (前置)

英语中单词状语修饰动词时，一般放在动词之后，而在汉语里则一般放在动词之前。例如：

(2) 她温柔地点了点头。 (前置)

She nodded in a tendered way. (后置)

(3) 现代科学技术正在迅速地发展。 (前置)

Modern science and technology are developing rapidly. (后置)

2. 短语作状语

英语中短语作状语可放在被修饰的动词之前或之后，译成汉语时，大多数放在被修饰的动词之前，但也有放在后面的，视汉语的习惯而定。

(1) 为了迷惑别人，他机灵地说些自我挖苦的笑话。 (前置)

He was quick to use self-depreciating humor to throw anyone off the scent.

He used self-depreciating humor to throw anyone off the scent. (后置)

(2) 一辆坐满了人的吉普车疾驶而过，溅了我一身的水。 (后置)

A full jeep sped fast, drenching me in spray. (后置)

(3) 北美洲的观众注视着英国皇家仪仗队的起步，连一个马蹄步也没漏掉。 (后置)

North American viewers watched the start of the royal procession without missing a